

Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Dawid tam wyruszył, (wziął) także dwie swoje żony, Achinoam, Jizreelitkę, i Abigail, żonę po Nabal z Karmelcie.* ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid wyruszył więc do Hebronu. Zabrał z sobą także dwie żony, Achinoam Jizreelitkę i Abigail, żonę po Nabal z Karmelcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid wyruszył więc tam razem ze swoimi dwiema żonami: Achinoam Jizreelitką i Abigail, <i>dawną</i> żoną Nabala z Karmelu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy tam jechał Dawid, także i dwie żony jego, Achinoam Jezreelitka, i Abigail żona przedtem Nabalowa z Karmelu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jechał tedy Dawid i dwie żenie jego, Achinoam Jezraelitka i Abigail, żona Nabala Karmela;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid wyruszył tam razem ze swymi dwiema żonami: z Achinoam z Jizreel i Abigail, [dawną] żoną Nabala z Karmelu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ruszył Dawid wraz z obiema swymi żonami, z Achinoam z Jezreela i Abigail, wdową po Nabal z Karmelu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I wyruszył tam Dawid wraz ze swymi dwiema żonami: Achinoam z Jizreel i Abigail, która wcześniej była żoną Nabala z Karmelu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid więc poszedł tam z dwiema swoimi żonami: Achinoam z Jezreel i Abigail, była żoną Nabala z Karmelu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I udał się tam Dawid z dwoma swymi żonami: Achinoam z Jizreelu i Abigajil, wdową po Nabal z Karmelu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Давид пішов туди до Хеврона і обі його жінки, Ахіноома Єзраїлітка і Авігея жінка Навала Кармиліта,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak Dawid tam wyruszył, wraz z dwiema swoimi żonami: Achinoamą z Jezreel i Abigailą, była żoną Nabala.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Dawid tam poszedł, a wraz z nim jego dwie żony: Achinoam Jizreelitka i Abigail z Karmelu, żona Nabala.

¹⁾ Wg klk Mss: Karmelitce, הכרמלית, zob. <x>90 27:3</x>;<x>90 30:5</x>.

²⁾ <x>90 25:42-43</x>